

For Economy
Sec



MAR DEL PLATA, 16 ABR 2014

VISTO el Acuerdo Marco celebrado entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad de Poitiers (Francia), obrante en el expediente n° 5-1617/07, y

CONSIDERANDO:

Lo dispuesto por Ordenanza de Consejo Superior n° 425/93 y su modificatoria, Ordenanza de Consejo Superior n° 447/93.

Los términos de la Resolución de Rectorado n° 1436/05, que regula los modelos de Convenios Internacionales.

La intervención de la Dirección General de Asuntos Jurídicos, según consta en el expediente de referencia, concluyendo que no existen objeciones para su firma.

El aval de la Comisión de Convenios a fojas 23.

Que la Comisión de Extensión Universitaria recomienda la ratificación del Acuerdo Marco.

Lo resuelto en sesión n° 17 de fecha 13 de marzo de 2014.

Las atribuciones conferidas por el Artículo 81° del Estatuto.

Por ello,

**EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA
ORDENA:**

TOMADO CONOCIMIENTO
ARCHIVASE

ARTICULO 1°.- Ratificar los términos del Acuerdo Marco celebrado entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad de Poitiers (Francia), con fecha 12 de febrero de 2014, que en Anexos, en Idiomas español y francés, de tres (3) fojas, respectivamente, forma parte integrante de la presente Ordenanza.

ARTICULO 2°.- Regístrese. Dése al Boletín Oficial de la Universidad. Comuníquese a quienes corresponda. Cumplido, archívese.

ORDENANZA DE CONSEJO SUPERIOR N°

621



Lt. FRANCISCO A. MOREA
RECTOR

OSVALDO DE FELIPE
Secretario de Consejo Superior
y Relaciones Institucionales
UNMAP

WALTER GARCIA
Director de Relaciones y Cooperación

Maria Paz Chirivato
a/o Secretario de Asuntos Jurídicos
Facultad de Ciencias Exactas y Ciencias

FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS Y CIENCIAS

23-2-14



621

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE MAR DEL PLATA



ACUERDO MARCO ENTRE

La Universidad Nacional de Mar del Plata, Juan Bautista Alberdi 2695 (7600) y la Université de Poitiers, 15 rue de l'Hôtel Dieu 86034 POITIERS Cedex France

Deciden

Preamble:

Conscientes de sus misiones docentes, de formación y de investigación,

Conscientes de la necesidad de desarrollar las relaciones de cooperación cultural, científica y técnica en términos de formación e investigación,

ARTÍCULO 1

El acuerdo entre las dos instituciones se dirige al desarrollo de la colaboración entre la Universidad Nacional de Mar del Plata y la Université de Poitiers, en los dominios de formación y/o investigación declarados de interés común por las dos partes.

Las dos instituciones se comprometen a promover el desarrollo:

- 1) Los intercambios de personal en programas de interés común
- 2) Los intercambios de estudiantes en programas de interés común
- 3) La colaboración en los dominios docentes y de investigación y desarrollo, así como de peritaje.
- 4) Los intercambios de documentación universitaria
- 5) De actividades culturales e interculturales en beneficio del personal y de los estudiantes de ambas instituciones.

ARTÍCULO 2

Las actividades previstas por este acuerdo son las siguientes:

a) *Intercambios de personal*

Los intercambios de personal entre las dos instituciones se realizarán en base a los siguiente motivos:

- Proyectos de investigación comunes.
- Desarrollo de un currículum de formaciones o elaboración de un *cursus*, participación en cursos, refuerzo de conocimientos/competencias en materia de docencia e investigación.
- Participación en seminarios, coloquios y otras actividades académicas.
- Contribución a los programas de formación.

COPIA

COPIA

Mario Paz Chasensan
Jefe de Oficina Administrativa
Facultad de Ciencias Exactas y Sociales

- Supervisión común de estudiantes de doctorado.
- Viajes de estudios y peritajes comunes
- Intercambio de buenas prácticas entre servicios técnicos y administrativos.

b) *Intercambio de estudiantes*

Los intercambios de estudiantes (es decir, entre estudiantes matriculados desde la Licenciatura al Doctorado) entre las dos instituciones tendrán lugar en base a los motivos siguientes:

- Participación en investigación
- Estancia de estudios
- Prácticas integradas en un *curriculum*

Tras el acuerdo entre las disciplinas concernidas, la validación de la docencia seguida en una universidad puede ser reconocida por la otra universidad, según las correspondencias de atribución de créditos a definir entre las dos partes.

c) *Intercambio de documentación universitaria*

Los intercambios de documentación universitaria, principalmente en materia de investigación, serán promovidos entre las facultades e institutos de las dos instituciones

ARTÍCULO 3

La puesta en marcha de la cooperación fundada en este acuerdo se apoya en las facultades y departamentos concernidos. Si fuera necesario, un anexo específico será redactado para cada una de las acciones contempladas, indicando todos los detalles de la colaboración. Estos anexos deberán ser aprobados por las autoridades competentes de las dos instituciones. Con el fin de facilitar el desarrollo de estas acciones, cada institución designará, de entre su personal, un coordinador de la actividad concernida.

Estas precisiones están descritas en los anexos de la convención general establecidos a nivel de las Facultades.

ARTÍCULO 4

Cada institución se compromete a no divulgar las informaciones y/o los datos susceptibles de ser intercambiados, adquiridos o compartido en ocasión de actividades de cooperación citadas en el artículo 1, salvo si esas mismas informaciones forman ya parte del dominio público.

ARTÍCULO 5

La propiedad intelectual de eventuales descubrimientos pertenece a las dos instituciones firmantes del acuerdo y las publicaciones derivadas de los mismos no se darán sin previo acuerdo de conformidad de las dos partes.

ARTÍCULO 6

Los estudiantes que participen en los programas de intercambio deberán haber abonado las tasas de matrícula e inscripción en su universidad de origen antes de su salida para la universidad de acogida.

Las dos universidades se comprometen a buscar los medios de financiación necesaria para la aplicación de este convenio. Las dos universidades se comprometen igualmente a solicitar,

[Handwritten signature]

ES COPIA
[Handwritten signature]
Vice Rector Adjunto
Rectoría, Biblioteca y Documentación

[Handwritten signature]
Maria Paz Christensen
Jefe Secretaría Académica
Facultad de Ce. Exactas y Naturales

siempre que sea posible, la ayuda y la asistencia logística de organismos concernidos en materia de cooperación y de ayuda a la realización de programas comunes de desarrollo.

ARTÍCULO 7

El personal y los estudiantes participantes en las actividades comprometidas en el marco del acuerdo, deben respetar tanto las leyes del país de acogida como el reglamento interno de la universidad de acogida.

ARTÍCULO 8

El convenio se firma por un periodo de tres años a partir de la fecha de la firma y puede ser modificado, bajo mutuo acuerdo, tras una solicitud escrita realizada con tres meses de antelación. Vencida la fecha de validez del convenio, las dos partes pueden decidir de común acuerdo reconducirlo en los mismos términos o modificarlo.

ARTÍCULO 9

Cada universidad se reserva el derecho de poner fin al acuerdo mediante el envío de una solicitud escrita con tres meses de antelación. Dado el caso, las disposiciones del acuerdo continuarán a aplicarse hasta el fin del desarrollo de las actividades comprometidas por el mismo. La fecha del fin de desarrollo de dichas actividades será fijada de común acuerdo entre las partes firmantes.

ARTÍCULO 10

La Universidad Nacional de Mar del Plata y la Université de Poitiers declaran su común acuerdo sobre las disposiciones de este convenio. Este acuerdo se firma en cuatro ejemplares originales, dos para cada parte, y adquiere validez y efecto a partir de la fecha de la firma.

ARTÍCULO 11

El presente convenio está redactado en francés y en español, las dos versiones siendo garantes.

En Mar del Plata el 42/02/14

En Poitiers, el 17/10/2014

Le Président/recteur de
L'Université,

Francisco MOREA

Le Président de l'Université

Yves JEAN

ES COPIA
Vice Rector
Dirección de Cooperación

ES COPIA
Maria Paz Christensen
e/c Secretario Administrativo
Facultad de Cs. Económicas y Cs. Ps.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
MAR DEL PLATA



ACCORD CADRE ENTRE

L'Universidad Nacional De Mar Del Plata, Juan Bautista Alberdi 2695 (7600), Mar Del Plata, Argentina,
Et l'Université de Poitiers, 15 rue de l'Hôtel Dieu 86034 POITIERS Cedex France

Preamble :

Conscientes de leurs missions d'enseignement, de formation et de recherche,
Conscientes de la nécessité de développer des relations de coopération culturelle, scientifique, technique en terme de formation et de recherche,

ARTICLE I

L'accord entre les deux institutions vise à développer la collaboration entre l'Universidad Nacional De Mar Del Plata et l'Université de Poitiers, dans les domaines de formations et /ou de recherche déclarés d'intérêt commun par les deux parties.

Les deux institutions s'engagent à promouvoir et développer :

- 1) les échanges de personnels dans des programmes d'intérêt commun
- 2) les échanges d'étudiants dans des programmes d'intérêt commun
- 3) la collaboration dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et développement ainsi que de l'expertise
- 4) les échanges de documentation universitaire
- 5) des activités culturelles et intellectuelles au bénéfice des personnels et des étudiants des deux institutions

ARTICLE 2

Les activités prévues par cet accord sont les suivantes :

a) Echanges de personnels

Les échanges de personnels entre les deux institutions ont lieu pour les motifs suivants :

- Projets de recherche en commun
- Développement de curriculum de formations ou élaboration de cursus, participation à des cours, renforcement des connaissances/compétences en matière d'enseignement et de recherche
- Participation à des séminaires, colloques et autres activités académiques

ES COPIA

[Signature]

ES COPIA

[Signature]

Maria Paz Christensen
s/o Secretaria Administrativa
Facultad de Cs. Exactas y Cs. Quím.

- Contribution aux programmes de formation
- Supervision commune d'étudiants en doctorats
- voyages d'études et expertises communes
- échanges de bonnes pratiques entre services techniques et administratifs

b) Echanges d'étudiants

Les échanges d'étudiants (c'est-à-dire étudiants inscrits depuis la Licence jusqu'au Doctorat) entre les deux institutions ont lieu pour les motifs suivants :

- Participation à la recherche
- Séjour d'études
- Stages intégrés aux cursus

Après accord dans les disciplines concernées, la validation des enseignements suivis dans une université peut être reconnue par l'autre université, selon des correspondances d'attribution de crédits à définir par les deux parties.

c) Echange de documentation universitaire

Les échanges de documentation universitaire, notamment en matière de recherche, sont encouragés entre les composantes des deux institutions.

ARTICLE 3

La mise en œuvre de la coopération fondée sur cet accord s'appuie sur les facultés et départements concernés. Si nécessaire, une annexe spécifique est rédigée pour chaque action envisagée, indiquant tous les détails de cette collaboration. Ces annexes doivent être approuvées par les autorités des deux institutions. Pour faciliter le déroulement de ces actions, chaque institution désigne parmi ses personnels, un coordonnateur de l'activité mise en place.

Ces précisions sont décrites dans des annexes à la convention générale établies au niveau des Facultés.

ARTICLE 4

Chaque institution s'engage à ne pas divulguer les informations et/ou les données qu'elles peuvent échanger, acquérir et partager à l'occasion des activités de coopération citées à l'article 1, sauf si ces mêmes informations existent déjà dans le domaine public.

ARTICLE 5

La propriété intellectuelle des découvertes appartient aux deux institutions signataires de l'accord et les publications liées aux découvertes ne sont possibles qu'après l'accord préalable des deux parties

ARTICLE 6

Les étudiants participant aux programmes d'échanges doivent s'acquitter des frais d'inscription à leur université d'origine, avant leur départ dans l'université d'accueil.

[Signature]

[Signature]
 Maria Paz Christensen
 a/c Secretaria Administrativa
 Facultad de Ca. Económicas y Sociales

Les deux Universités s'engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires à l'application de cette convention. Les deux Universités s'engagent également à solliciter chaque fois que cela sera possible, l'aide et l'assistance logistique des organisations concernées notamment en matière de coopération et d'aide à la réalisation de programmes communs de développement.

ARTICLE 7

Les personnels et les étudiants participant aux activités engagées dans le cadre de cet accord, doivent se conformer aux lois du pays d'accueil ainsi qu'aux règlements et procédures de l'université d'accueil.

ARTICLE 8

La convention est conclue pour une période de 3 ans à partir de la date de signature et peut être modifiée, par consentement mutuel, après demande écrite faite avec un délai préalable de trois mois. A l'issue de la date de validité de la convention, les deux parties décident d'un commun accord, si la convention peut être reconduite en ces termes ou modifiée.

ARTICLE 9

Chaque université se réserve le droit de mettre fin à la convention par l'envoi d'un courrier avec un préavis de 3 mois. Dans ce cas, les dispositions de l'accord continuent à s'appliquer jusqu'à la fin du déroulement des activités engagées. La date de fin du déroulement de ces activités est fixée d'un commun accord entre les parties contractantes.

ARTICLE 10

L'Universidad Nacional Mar Del Plata et l'Université de Poitiers déclarent leur commun accord sur les dispositions de cette convention. Cet accord est signé en 4 exemplaires originaux, 2 pour chaque partie, et prend effet à partir de la date de sa signature.

ARTICLE 11

La présente convention est rédigée en Français et en espagnol, les deux versions faisant foi.

A Mar del Plata le, 12/02/14

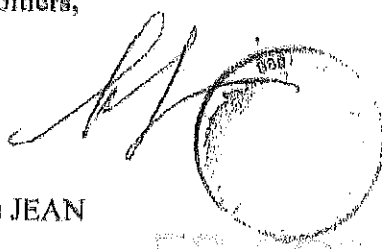
Le Président/recteur de
L'Universidad Mar Del Plata,

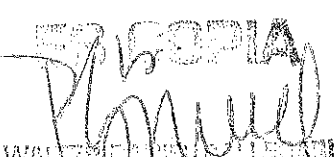

Francisco MOREA



A Poitiers, le 17/10/2014

Le Président de l'Université
de Poitiers,


Yves JEAN


WALTER J. J. J. J.


María Paz Christensen
a/c Coordinadora Administrativa
Facultad de Cs. Económicas y Sociales